

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy mówił: Cętkowane będą twoją zapłatą, wszystkie owce rodziły cętkowane, a gdy mówił: Pręgowane będą twoją zapłatą, całe stado rodziło pręgowane.                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdy uzgadniał: Cętkowane będą twoją zapłatą, wszystkie owce rodziły jagnięta cętkowane. Kiedy mówił: Pręgowane będą twoją zapłatą, całe stado rodziło młode pręgowane.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli powiedział: Pstre będą twoją zapłatą, to wszystkie stada rodziły pstre; a gdy mówił: Prążkowane będą twoją zapłatą, to wszystkie stada rodziły prążkowane.                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Jeśli kiedy powiedział: Pstre będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta pstre; a gdy zaś mówił: Stokate będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta stokate.      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli kiedy rzekł: Pstre będą zapłatą twoją, wszystkie owce rodziły pstre przypłódki; kiedy zaś przeciwnym obyczajem mówił: Białe wszystkie weźmiesz za myto, wszystkie trzody rodziły białe. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy bowiem [ojciec wasz] mówił: Owce pstre będą twoją zapłatą, wszystkie rodziły się pstre; gdy zaś mówił: Cętkowane będą dla ciebie zapłatą - wszystkie rodziły się cętkowane.               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy mówił: Cętkowane będą zapłatą twoją, wtedy cała trzoda rodziła jagnięta cętkowane, a gdy mówił: Pręgowate będą zapłatą twoją, wtedy cała trzoda rodziła jagnięta pręgowate.               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy mówił: Cętkowane owce będą twoją zapłatą, to wszystkie rodziły się cętkowane. A gdy mówił: Prążkowane będą twoją zapłatą, wtedy wszystkie rodziły się prążkowane.                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Gdy bowiem Laban mówił: «Nakrapiane będą twoją zapłatą», rodziły się nakrapiane, a gdy mówił: «Twoją zapłatą będą prążkowane», wówczas rodziły się prążkowane.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Gdy bowiem mówił: "Nakrapiane będą twoją zapłatą", wtenczas całe stado rodziło nakrapiane. A kiedy mówił: "Cętkowane będą twoją zapłatą", wtedy całe stado rodziło cętkowane.                 |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Jeśli powiedział: 'Nakrapiane będą twoją zapłatą' - to całe stado rodziło nakrapiane, a jeśli powiedział: 'Pręgowane będą twoją zapłatą' - to całe stado rodziło pręgowane.                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли так сказав: Пасасте буде твоя зарплата, і родяться всі вівці пасасті; коли ж сказав: Біле буде твоєю зарплатою, і родяться всі вівці білі.                                               |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Gdy mówił: Twoim wynagrodzeniem będą nakrapiane wszystkie trzody rodziły się nakrapiane; zaś kiedy mówił: Twoim wynagrodzeniem będą pręgowane wszystkie trzody rodziły się pręgowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem mówił: 'Nakrapiane będą twoją zapłatą', to cała trzoda rodziła nakrapiane; jeśli zaś mówił: 'Pręgowane będą twoją zapłatą', to cała trzoda rodziła pręgowane.            |